

## Categoría Joven

### **T'isajii**

Pakhá ewit witse't iní pe' Maká nite' toximii pa' qi witse't, sonto letset.

P'e ujáx ławamhits Maká nifelik'i' pa' łunyéjkii pa'aj pe' ewi't najkak hii T'isajii weqwumjukii, tuj pe' omehetsik'i aftilets.

Ikwetjuł (4) nełuts ikije'm in hamitsiiki'i pe' omehets taljitejem pa' letset pe' Maká in hats

### **El Samu'ũ**

En una comunidad no muy lejana de la ciudad, vivían nativos de la parcialidad Maká.

Algunos antiguos pobladores cuentan que existía un árbol llamado samu'ũ, que engendraba a las criaturas huérfanas dentro del tronco; pasaban los días y desaparecían las criaturas más chicas que nacían en la

ham tewenhetiye pa' qu' omełáse, qa pe' hats qits iye; pe T'isajii na'l pe meti'm ositsuk qa' hikpe wełji' pa' q'istawa'.

Pá Q'istawá pá hayits yuksiji'ijtax nifeltaxi'm pé jukhe'u in na'l pa' inji' pe' t'isajii. Qa pé tetsetiyi hats yitawjemetentax, pa'n hii pa' nifeltaxkii pa' q'istawa.

Qa yijamti'ets pa' ewił neluji, pa' qu' łeqfenejeji' ij qunte' hamitse' pe' omehets, qa yiihetik'i pe' week inqametets pekhewe'

comunidad; cuando ya no había criaturas pequeñas les llevaban a los más grandes; el samu'ũ tenía un vecino el algarrobo, donde vivía el pitogue.

El pitogue siempre le silbaba, trataba de avisarles a las personas que dentro del árbol de samu'ũ había criaturas, pero los habitantes estaban todos desesperados y no entendían el mensaje que trataba de emitir el pitogue. Un día estaba pensando cómo podría parar la desaparición de las criaturas,

metitsi'm pa' witse't.

Ts'eftunhe' qa ink'ale pa' folfol qa pe' wuqa'a, athi'l, niyajkitax, Tsahaqitax qa' pe' p'atax iye ewifini' qa t'units pa'aj qa nopletju' pe t'isajii.

Pe' inqametets yumtitax pa'aj qu' kewmuye' pe' najka'k pa' latawej.

In hats nopłaxju' pe' najka'k qi in yitjulaxij phamkii in yi'wen pa Talik'iju' pa' kuumuk'iju pa'l'i wenetsji't pe' wotenłits ma' qa qi in nijus, ma qa yijamti'ets pa' l'i

y avisó a los otros animales que habitaban los alrededores de la comunidad. Primero en llegar fue el pájaro carpintero; el cardenal, luego la mariposa, ypekũ, ypaka'a, el león, la liebre, el pavo real, ñandú guasú, jaguareté y la tortuga; unieron sus fuerzas y le vencieron al samu'ũ y lo pudieron echar.

Los animales pensaban que iban a encontrar un hueco grande, porque el árbol era enorme; el pitogue insistía que dentro del árbol había criatura.

qu' nanatkin qu newetlijij qa' le'sitse' pa  
yojo'oj pa'aj in wetlijij pe' wotentis pakha'  
an tsahaqitax week wetlijij pe' wotentits,  
ma' qa ink'aŕe qa wetlijijek pa' lees lewis iye  
ma qa olots pe inqametets lunyejei lewetju'ł  
pa wetlijij yejetji pa yisu'un qú lunyejeje.

Qa pe' tekelenju' in namets pa'aj pekhe'en  
pátax. Hats yaqaamij qu nayaxik'i' pe'  
wotentits hats nite qi pa aman, ma qa hats  
wapjaŕetaxjikii pa' wotenit'ik'i' qa' hats  
watjelijij pa' lunyej leef'e, qa pe p'atax qa

Cuando pudieron echar el árbol, se llevaron  
una gran sorpresa porque salía del hueco  
unos líquidos de distintos colores; y los  
animales se quedaron sorprendidos; luego  
aprovecharon el líquido y lo usaron para  
pintarse y ponerse lindos. El primero en  
probar la pintura fue el pavo real; usó  
toditos los colores más llamativos y así  
sucesivamente se iban pintando de acuerdo  
a los colores disponibles.

El último en llegar fue la tortuga; y ya había

hats wetwejułenij pa łunyej. Ma' qa qi in  
łesitsimkii pa'aj qa yaqsijkii pa' le'wis nełu,  
qa yeqhinataji pe' łesits łeqhinatai.

pocos colores disponibles, entonces  
mezclaron todo y salió un marrón, pero la  
tortuga estaba conforme.

Le gustó tanto que prepararon una fiesta  
para lucir sus vestimentas.

*Oeye Tsji Bartimeo Martínez Díaz*

**Pá ijaakisinax yeqfeetsinkii, qa pá  
inqametets latata**

Pa ewil neŭu pa' ijaakisinax Maká ikjiteje'm pa' lene' qu' nowo'oi pe' inqametets in hats uijiteje'm pa' lene' qa' wexpiye pakha'a f'anyej pa' yepiye' pa'aj hik lunyej qu' meeti'im ha ewil tekii pa'aj pa' ijaakisinax qa pekehel yejet taxjiki'i qa hamte yi'wene ma' qa yeqfeetsinkii ma' qa watjanithen pa' ijaakisinax jukhe'u' qa yaqsijju' pa' leqelenek qa' pe' lakjui iye qa hamte

**El cazador perdido y el cuidador de los  
animales**

Un día un cazador Maká fue al monte a cazar animales. Cuando iba cazando, en el monte escuchó unos sonidos desgarradores que venía de los alrededores.

El cazador que estaba solo y perdido, miró por todos lados y no vio nada, entonces preparó su flecha y su piedra para defenderse, pero nada había cerca.

Rápidamente trató de salir del monte

yi'wene'.

Ma qa aje'eł wo'okii pá qu leqfenyejełewek  
qu nakik'uifik'i pá łene' qi in nijiwei pa'aj.  
Qa' in yamiifiki pá qheele'e qa yepiye' pa'  
Tayai iftsayuk'i' pá ł'anyej.

Pa Jukheu' ijaakisinax qa yamii pá witset qa  
yit'ijets pe jukheu Maká hikpałe pa'  
inqametes latata pa' łepiye.

Pakhá inqametets yejeł ham yiwene'.  
Pekhewe jukheu Maká nikfelets in nite'  
łeke' qu' nilan pekhewe nite Tuj, qe qu

asustado y al estar en la orilla escuchó unos  
gritos como de un alma en pena.

Este cazador fue recorriendo hasta llegar a la  
toldería a comentar lo sucedido; entonces los  
Maká dijeron que había un protector de los  
animales.

A este protector nunca se lo vio, pero los  
Maká sabían que no debían matar animales  
que no iban a consumir, porque este  
protector se enojaría y se molestaría.

Por eso los Maká cazadores si mataban a los

nilante peye' qa' pa yejeł ne' inqametest qa nanayukii. Qa' hiktalijupi pé ijaakisinhets Maká in nitej yilante pa' qu' inqamete' nite, lexkelij qu niwumlekii pe' qu lesenitse qe' qu niwumtekii pe' qu' l'esenitse' qa pa yatsat'etsij ne' inqametets qa nitanithen qa hamitse pe wekwek inqametets.

Qa' hiktalijupi in nite yiwumlekii néej lesenits qe qa' nekunhenij pe' qu' lelitse'.

Qa' hikatalijupi pe' Maká in nijiweyets qu nilante peye pé nite tenekui inqametets.

animales no debían tirar porque este protector, le castigaría y no conseguirían más animales para cazar y dar alimentos a su familia.

Por eso los Maká cuidaban de no matar de más los animales, para que el protector de los animales siempre les permita encontrar animales para cazar.



Qe' pa yejeł pe' inqametets qá netisji'jij pe  
inqametets qu nowo'oi qa yijalkisji'ij.

***Israel Kitai González Flores***

### **Maká leqhinatai**

Pe' l'iwatai pe' inqajteyik'i ke'ej uta'a lewkujits ewil junawat inji' na' l'ejinqawet qa na'aj walaq lefets ekewe'en leqhinatai pa'aj pe inqajteyik'i in mexe inji' na' lejinqawet.

Qa in nal ke'ej efu in ink'a tahii qa toteyij qa wek yeqhinataji pe'l'otoihiwots jukhe'w qa telijtsii' iye qa efuts qa tesexesiiju iye, pe jukhew in iyaji' k'a'aj nats'ajkinak qa ewil pa'yiihetik'i wek pe jukhew ma qa wek wanaqsij wek yeqhinataji pe' leqhinatai wek

### **Vestimenta Maká**

Nuestros antepasados vivían en el Bajo Chaco, en la cercanía de la orilla del Pilcomayo; se dedicaban a la cacería, la pesca; ya tenían sus vestimentas.

Los hombres usaban los collares, pulseras, vinchas, como pluma de avestruz y del pato zambullidor que estaban en el Chaco.

Cuando una chica Maká tiene su primera menstruación lo festejan y los hombres se

pe' liwatakii iye ma qa iyaji' pa lawjayax natsajkinak pe' jukhe'w.

Qa in na'l k'a'aj wa'm pa' lunyejei in wam qa wek nelsju' ke'ej leqhinatai l'iwat l'etilai lapalai wek pe natkin in mee ilax ma qa ham amane' wek nelju' pe' wek leqhinatai.

Qa hane'ej ka'aj wa'm qa keej lelits qa yaqsij wek pe leqhinatai qa l'oxikui qu nanatki pe leqhinatai pa latatak'i' qa natkin ma' qa hane lahatsij qe lejuyets iye ene' turista qa

ponen toda su vestimenta para el festejo que dura un día y una noche, beben la chicha con miel de abeja y de maíz; cuando termina el festejo los hombres guardan sus vestimentas.

En esa época, cuando fallecía uno de sus hijos o parientes se quemaba toda su vestimenta que era la cultura de los antepasados.

Ahora, en la actualidad, cuando hay un fallecido, se guarda toda su vestimenta para que sus parientes lo usen otra vez.

yethinjikii qa yisu'un iye ene' sonto hane lahats'ij qa yijanin iye, ha'ne lahats'ij qa yijanin in yethinji' in yeqhinataji in na'l ke'ej turista lesits ke leqhinatai pe' inqajteyikii lewis qintaxsij hane lahatsi qe yisuun ene' sonto.

Pe efuts iye na'l iye pe' leqhinatai in mexe inji na lejinqawet pe' lewikimhii k'a'aj melez l'aj qa yosja qa eq'imii qa yiwikimji' pe' efuts qa na'l iye pe' lentilafitij in yamets ka'aj, lop qa yintafinij ka'aj l'as qa wek lelits iye pe'

Las mujeres usaban polleras y frazadas de las pieles de animales silvestres que cazaban, como el venado, para la época de invierno.

Las mujeres con su vestimenta usaban los collares, pulseras, vinchas y como instrumento de canto las plumas de avestruz y venado, que tiene un buen sonido para los festejos y los cánticos.

En nuestra actualidad guardamos nuestras vestimentas y solamente la vestimos cuando hay una fiesta, como cumpleaños del cacique

natkin pa'aj pe jukhe'u' qa efuts iye pe inji na o aniversario de la comunidad.  
l'ejinqawet qa in ham iweliye' qa yeliik'i'  
ke'ej yaslitsji' in inji ka'aj iweli ma' qa tijifi  
ma' qa iyaji wek in mexe inji na lejinqawet  
pe khewe' inqajteyik'i' jukhew qa efuts.

*Lemice Araceli Flores Díaz*

## **Maká**

Ene Maká taljitejem pekhewe yaqamij qu' hiklelijenyejeye pekhewe' en mataco mataguayo qa pekhewe iye wentusij qa manjui iye.

Ene we'en na'l pa' lunyejei pa'aj ewil inji' in yaqsikii na'aj lewis netu qa yaqsij aka'a lunyejei qa ke' naqsiju' qa t'ihinij iye qa tek'enets iye pe' lawamhits tenek'enheyij pa'

## **La Familia Maká**

Los Maká pertenecen a la familia lingüística Mataco Mataguayo y también la etnia Nivaclé y Manjúi.

La familia se caracteriza por la unión de su gente, de preservar la cultura, sus trabajos artesanales, el respeto con los sabios de la comunidad y demás personas, mujeres, hombres y niños/as, ancianos.

witset ewil ini' omehets, efuts qa jukhe'u' iye.

Na'aj latata yeelets ke'ej lelits qa yijatshen iye qa yijatshenij qa niyailewek in lunyejek ka'aj hats jukhe'u' qa nejelets iye pe' qu' lelitse' qa week iye hane witset qu neelets iye.

Qa k'a'aj latatá yijatshen na'aj la's yijatshenij qu' nijaakis qu nowo'oi ke' inqametets, qu newelik iye qa ka'aj sehets iye, qu niyayij qu' nowo'oi.

El padre como cabeza de la familia se encarga de enseñar al hijo joven la forma y estrategias de convivir, las habilidades y cualidades que un hombre debe tener en su hogar con la familia y demás personas de su comunidad.

Así, también el padre se encarga exclusivamente y en especial de enseñar al hijo la cacería de animales silvestres, la pesca y la extracción de miel para el sustento de la familia, dándole consejo de que antes

Qa in hats week yiyayij na'aj jukhe'u': qa hats nite leke' qu' nejelets pe' qu' telitse'. Qe hats ne'ej lewheye' in yejelets ne'ej telits.

Keej lenene qa yijatshen ke'ej la'si yiyaji'etskii na'l pe' yekunhenij, qa yinaqsijkinen iye.

Qa nifelim iye in na'al pe' t'ejuyets ka'aj iwilhan, t'ekuikii qa ilamkii iye qa pekhewepiye in t'athii na'l pe' nite leke qu' netuj ke'ej wit nene nifelim, yiyaji'etskii

de aprender todas las técnicas y estrategias de la cacería, la pesca y la extracción de la miel, no puede formar una familia, es decir, casarse, ya que no podrá mantener a su familia.

Mientras que la madre se encargaba de enseñar a su hija las actividades del hogar, como también el cuidado de los hijos, tanto en la alimentación, educación y vestimenta, y en especial el uso y las propiedades de algunas hierbas curativas a las enfermedades



ne'ej łasi' qu' niwqinheth pa zunyejei pe' łaqajtei, ke' łelije, ł'otoihinel qa ke ł'ithayijkítits iye.

Qa nanjitejemkii pa' witset qu' ewił nanji'i'.

como la fiebre, vómitos, diarreas y otros.

Así también de cuidarse en el periodo de la menstruación, tanto en la alimentación, en el trabajo y otros.

Y un mensaje o consejo importante que la madre le da a su hija es la de conservar su cultura, respetar sus tradiciones y a los integrantes de la familia y a las personas de la comunidad.

*Nayeli Gaona Benítez*

## **Oeye Tsji Bartimeo Martínez Díaz**

Nació en Ciudad del Este el 02 de febrero del 1999. Actualmente reside en Colonia José Falcón de la Ciudad de Villa Hayes. Desde el primer grado hasta el noveno grado cursó en la Escuela Básica N° 3970 Juan Belaieff en la Comunidad de Qemkuket en el Departamento de Boquerón.

Habla maká y español. Le gusta estudiar y practicar deporte.

## **Israel Kitai González Flores**

Nació en Mariano Roque Alonso el 8 de agosto de 1997.

Desde el primer grado hasta el noveno grado cursó en la Escuela Básica N° 3. 970 Juan Belaieff en la Comunidad de Kemkuket en el Departamento de Boquerón. Actualmente reside en Colonia José Falcón de la Ciudad de Villa Hayes. Maneja dos idiomas, el maká y el español.

## **Lemice Araceli Flores Díaz.**

Nació el 18 de mayo del 2003 en Santísima Trinidad. Está cursando el quinto grado en la Escuela Básica N° 3.970 Juan Belaieff en la Comunidad de Kemkuket en el Departamento de Boquerón donde vive actualmente.

Habla maká y español. Le gusta hacer artesanía, escuchar música. Su deporte favorito es el vóley y fútbol de campo.

## **Nayeli Gaona Benítez**

Nació en Comunidad de Kemkuket en el departamento de Presidente Hayes el 15 de noviembre 2002. Cursó desde el pre-escolar hasta el 6° grado en la Escuela Juan Belaieff de Colonia Falcón.

Habla el maká y el español. Le gustan los trabajos de artesanía de la comunidad.